

KANGUIMBU ANANAZ

En las entrañas del mar  
Nas entranhas do mar

POESÍA

TRADUCCIÓN

LARISSA GONÇALVES MENEGASSI

IGNACIO RIVERA PALLANTE

 Universidad de  
Playa Ancha



Cátedra  
Fernão de  
Magalhães

 **CAMÕES**  
INSTITUTO  
DA COOPERAÇÃO  
E DA LÍNGUA  
PORTUGAL  
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

CÁTEDRA FERNÃO DE MAGALHÃES  
CENTRO DE ESTUDIOS AVANZADOS  
UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA  
CHILE

© En las entrañas del mar / Nas entranhas do mar / Kanguimbu Ananaz, 2022  
ISBN: 978-956-296-204-9

Traducción:  
Larissa Gonçalves Menegassi  
Ignacio Rivera Pallante

Editorial Puntángeles  
[www.upla.cl/selloeditorial](http://www.upla.cl/selloeditorial)  
Corrección de pruebas: Pablo Jara

Impresión:  
[www.imprensa-marmor.cl](http://www.imprensa-marmor.cl)

HECHO EN CHILE

## BREVE PANORAMA DE LA LITERATURA ANGOLANA

La identidad de la literatura angolana fue configurada a partir de su relación con los problemas y situaciones político-sociales que marcaron la historia del país. Este proceso de afirmación literaria puede ser comprendido a partir de las divisiones en fases o generaciones de esta literatura, con sus respectivas características, principales autores y obras. Dentro de las varias clasificaciones hechas por los críticos, en este texto, se destaca aquella presentada por Manuel Ferreira (1989)<sup>1</sup>.

Según este teórico, la literatura de expresión portuguesa producida en espacios africanos colonizados por portugueses, principalmente en lo que dice respecto a la poesía, puede ser dividida en cuatro momentos. Tal categorización es orientada por una perspectiva dinámica, que genera que los momentos presentados sean considerados flexibles, permitiendo que un escritor esté presente en más de uno de ellos. Así, en

---

<sup>1</sup> FERREIRA, M. *O discurso no percurso africano I*. Lisboa: Plátano, 1989.

el primer momento, considerado por Jorge (2006)<sup>2</sup> como uno de los pensamientos más reductores, el escritor está en estado de alienación cultural y reproduce los valores coloniales y nativistas. Las narrativas reflejan, por lo tanto, una perspectiva eurocéntrica, donde el negro es inferiorizado y el blanco mitificado. Los principales representantes de esta fase son los escritores José da Silva Maia Ferreira (*Espontaneidade da Minha Alma*, 1849) y Pedro Félix Machado (*O Filho Adulterino*, 1892).

La literatura producida en el segundo momento manifiesta la percepción de la realidad y reproduce las primeras señales del sentimiento nacional y anticolonialista. Conforme Padilha (2008)<sup>3</sup>, esta generación fortalece un movimiento de problematización cultural, dando fuerza también al deseo de fundación de una literatura propia. Cordeiro da Mata (*Delírios*, 1877) y Alfredo Troni (*Senhora Viúva*, 1882) son los principales nombres de este grupo.

La tercera fase es caracterizada por la conciencia de colonizado por el escritor, momento de desalienación y de discurso de revuelta, abriendo camino para la sedimentación de una “nueva literatura” angolana calcada en la historia y en la política, profundizando las raíces en la cultura

---

<sup>2</sup> JORGE, M. Nação, Identidade e Unidade Nacional em Angola Conceitos, Preceitos e Preconceitos do Nacionalismo Angolano. *Latitudes*, n. 28, dez. 2006, p. 3-10.

<sup>3</sup> PADILHA, L. C. Literatura Angolana, suas Cartografias e seus Embates contra a Colonialidade. In: PADILHA, C. & RIBEIRO, M. C. (Orgs.). *Lendo Angola*. Porto: Edições Afrontamento, 2008, p. 57-73.

popular con sus gustos, tendencias y mundo moral e intelectual, tal como postula Antonio Gramsci (PADILHA, 2008). La literatura producida en esta fase puede ser considerada pre-independientista y recibe contribuciones neorrealistas de Assis Júnior (*O segredo da Morta*, 1936, el primer romance angolano, en la visión de Padilha, 2008); y Castro Soromenho (*Terra Morta*, 1949).

Este proyecto de ruptura y reconstrucción de nuevos modelos estéticos e ideológicos gana fuerza en la fase siguiente, comprendida como el auge de la literatura angolana, forjada a partir de los valores nacionalistas del movimiento ¡Vamos descubrir Angola! (1948), de la *Antologia dos Novos Poetas de Angola* (1950), y de la publicación de la revista *Mensagem* (1951-1952). Agostinho Neto (*Sagrada Esperança*, 1974), Viriato da Cruz (*Poemas*, 1961), Antonio Jacinto (*Poemas*, 1961), Costa Andrade (*Terra das Acácias Rubras*, 1961) y Alexandre Dáskalos (*Poemas*, 1961) son las principales voces poéticas. En lo que dice respecto a la prosa, se puede citar, además de lo ya referido Soromenho, a las obras de Arnaldo Santos (*Quinaxixe*, 1965), José Luandino Vieira (*Luuanda*, 1964), Mendes de Carvalho/Uanhenga Xitu (*Mestre Tamoda*, 1974), Arthur Maurício Pestana dos Santos/Pepetela (*Mayombe*, 1980), Boaventura Cardoso (*Dizanga dia Muenhu/A Lagoa da Vida*, 1977), Jofre Rocha (*Estórias de Musseque*, 1976) y muchos otros. Es la fase histórica de la independencia y también cuando se da la reconstitución de la individualidad plena del escritor africano que inserta en su obra la “cultura popular com o olhar centrado na própria maneira de ser de angola, afastando-se, enfim, do padrão eurocêntrico” (ABDALA JUNIOR, 2006,

p. 213)<sup>4</sup>. Es importante destacar que la obra luandina, *Luuanda*, marca la ruptura de la literatura angolana por figurar la ciudad de Luanda en una nueva perspectiva, dejando “de ser um espaço colonial branco, para fazer-se um lugar angolano por excelência”, como afirma Macêdo (2002, p. 70)<sup>5</sup>.

La literatura angolana producida más recientemente es caracterizada por la búsqueda de reconocimiento y afirmación de la pluralidad literaria, consolidada a partir del conocimiento de la diversidad cultural del país, que emergió, conforme dice Inocência Mata (2008, p. 82), como “corpo fracturado, dilacerado por ‘dissensos’, crises e guerras, porém mostrando as suas várias vozes e margens e diferenças de que as suas diversas agências já não abdicam”. En este contexto, diferentes sujetos, como los blancos y negros, los neoliberales y los que se mantienen fieles a los ideales pasados, los de origen bantu y los luso-descendiente, los “camaradas” y los “manos”, los que intentan presentar el discurso de la reconciliación y aquellos que intentan inscribir el miedo, insertos en los textos de Pepetela (*A Geração da Utopia*, 1992), João Melo (*Os filhos da Pátria*, 2001), Sousa Jamba (*Patriotas*, 1991), Boaventura Cardoso (*Maió, Mês de Maria*, 1997) Adriano Botelho de Vasconcelos (*Tábua*,

---

<sup>4</sup> ABDALA JÚNIOR, B. Panorama histórico da literatura angolana. In: CHAVES, R.; MACÊDO, T. *Marcas da diferença: as literaturas africanas de língua portuguesa*. São Paulo: Palamedia, 2006, p. 211-216.

<sup>5</sup> MACÊDO, T. *Angola e Brasil - Estudos Comparados*. São Paulo: Arte & Ciência.

2003), y E. Bonavena (*Os limites da Luz*, 2003) buscan legitimar sus “locales de cultura” y afirmar la producción literaria producida en el país, argumenta Mata (2008)<sup>6</sup>. A esos nombres, se puede agregar el de Ondjaki (*Os Transparentes*, 2013). Por su turno, la producción poética presenta, aunque sea en las entrelineas, sentidos y sentimientos que apuntan para el contexto histórico de crisis, rupturas e incertezas. Según Secco (2008, p. 125)<sup>7</sup>, “é uma poética que parece abdicar da história, mas que, sendo canto e memória, penetra nos recônditos da alma humana e consegue apreender o pulsar dos corações e das consciências”, como ocurre con los poemas de João Melo (*A luz mínima*, 2004), Lopito Feijóo (*O brilho do Bronze*, 2005), José Luís Mendonça (*Um voo de borboleta no Mecanismo inerte do tempo*, 2006) y Paula Tavares (*Manual para amantes desesperados*, 2007).

Conforme argumenta Chaves<sup>8</sup>, una de las funciones de la literatura angolana es “fazer e refazer a história de um território e seus povos

---

<sup>6</sup> MATA, Inocência. Narrando a Nação: da retórica anticolonial à escrita da história. In: PADILHA, C. & RIBEIRO, M. C. (Orgs.). *Lendo Angola*. Porto: Edições Afrontamento, 2008, p. 75-86.

<sup>7</sup> SECCO, C. L. T. Entre Passos e Descompassos, a Alquimia e a Resistência do Canto - reflexões sobre a poesia angolana. In: PADILHA, C. & RIBEIRO, M. C. (Orgs.). *Lendo Angola*. Porto: Edições Afrontamento, 2008, p. 125-134.

<sup>8</sup> CHAVES, R. de C. N. . O romance em Angola: a identidade entre a história e a poesia. In: LEÃO, A. V. (Org.) *Contatos e Ressonâncias: literaturas farinhas de língua portuguesa*. Belo Horizonte: PUC Minas, 2003, p. 373-405.

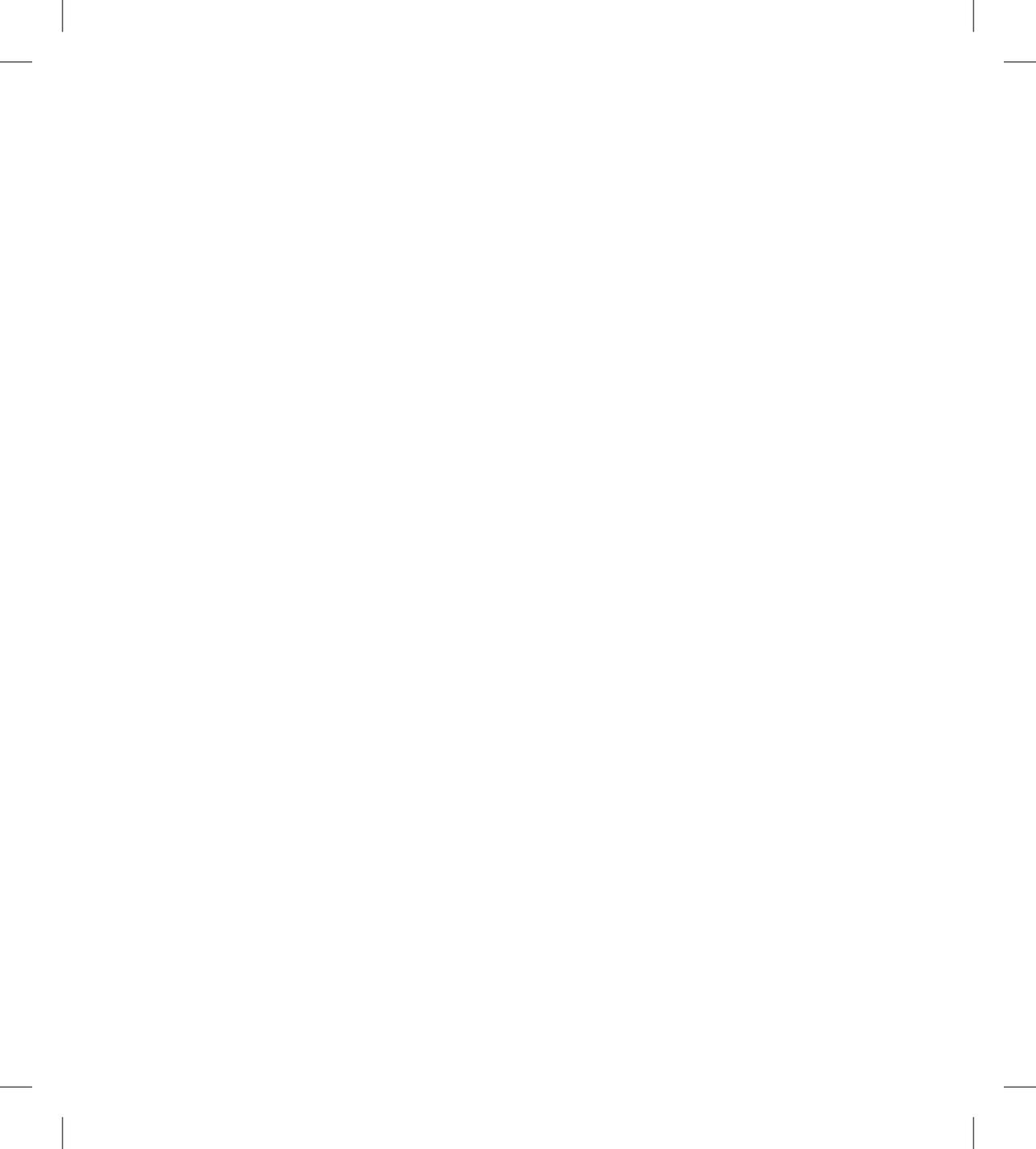
que, despedaçados e rejeitados pela ordem colonial, têm no horizonte a unidade ainda interditada pelas circunstâncias do presente” (CHAVES, 2003, p. 373). El transcurso literario presentado arriba ratifica esta idea, de forma que, tal cual el proceso histórico, la literatura transita del lugar de silenciamiento para la consciencia de su condición, de sus problemas y de la necesidad de resistir, denunciar y luchar hasta la comprensión de que la unidad se hace a partir de la pluralidad y, por eso, hay que aprender y buscar nuevas formas de producción con autonomía y libertad, a partir de la invocación del pasado, de la conciencia del presente y de las perspectivas de un futuro de reflexión y reconstrucción. Frente a este panorama, entendemos la literatura angolana como un espacio de varias performances, subjetividades, memorias y descripciones que conforman su fructífero abanico cultural. Y es en esta perspectiva que el conjunto de la obra de Kanguimbu Ananaz se inscribe.

Ananaz se nutre de los elementos literarios, estéticos y culturales de la Literatura Angolana y al mismo tiempo, bebe de la fuente de la tradición oral de los pueblos que conforman la nación angolana. El conjunto de su obra sintetiza muy bien esta coyuntura, pues la autora plasma en su producción literaria las huellas estéticas y culturales que remiten a la oralidad tan presente en su poeticidad. Con su pluma lúcida y creativa, Ananaz describe los vaivenes de la vida, entrega validez a los elementos culturales de la tierra y exalta las voces femeninas, invitandolas a la concientización y a asumir distintos roles en la sociedad, en la política, en la academia, etc. Kanguimbu valida no solo las voces de las mujeres africanas y angolanas, sino que también las de todas aquellas que desde

distintos rincones del planeta se suman a una polifonía que claman por justicia y emancipación social. En este contexto, bajo estas condiciones, surge *En las entrañas del Mar*, una obra que celebra las conexiones culturales y literarias entre África-América, Chile-Brasil-Angola, donde el océano se sitúa como un espacio de ligazón atemporal que trasciende los silencios, las diferencias, y que proyecta a través de sus aguas un himno de esperanza para un futuro mejor.

DRA. JULIANA SANTOS MENEZES  
Universidade Nova de Lisboa,  
Portugal / Instituto Federal da Bahia,  
campus Ilhéus,  
Brasil

DRA. DAIANA NASCIMENTO  
DOS SANTOS  
Coordinadora Cátedra Fernão de  
Magalhães - Instituto Camões /  
Centro de Estudios Avanzados,  
Universidad de Playa Ancha, Chile



## PREFÁCIO

Tuve el placer de conocer a la poetisa y psicóloga angolana Kanguimbu Ananaz en los encuentros científicos virtuales promovidos por el Grupo Internacional de Investigación: océanos, desplazamientos y resistencias en la literatura contemporánea, vinculado a la Cátedra Fernão de Magalhães, con sede en el Centro de Estudios Avanzados (CEA) de la Universidad de Playa Ancha (UPLA), Chile, que tiene como coordinadora a la Profesora Dra. Daiana Nascimento dos Santos. Estos posibilitaron intercambios no solamente académicos, sino que afectivos, naciendo desde ahí mi admiración eterna por la querida Kanguimbu, una mujer fuerte y que lucha por las libertades de las minorías.

En el momento que estamos viviendo –donde la pandemia del Covid-19 nos trajo situaciones difíciles y de grandes pérdidas en nuestras familias, en 2020, especialmente para las negras y periféricas–, pudimos percibir que existen grupos académicos como el nuestro que no se dejaron vencer por el desánimo, el miedo o la inercia, y continuaron reflexionando sobre las diversas situaciones de desigualdad y violencia que aún América y África enfrentan.

En un momento en que vimos crecer el movimiento Black Lives Matter, debido a la muerte del afroamericano George Floyd (1973-2020), en mayo de aquel mismo año, asfixiado por un policía blanco, Kanguimbu nos prestigia con la obra *En las Entrañas del Mar*, que me entregó el honor de homenajear el romance *Mar Grande*, publicado en 2016, donde intenté representar la vida y el cotidiano de los pobladores afro-indígenas de Beira Mar, una comunidad ribereña del Recôncavo baiano. Estos libros están unidos por la urgencia que tienen en llevar a nuestros lectores la valorización de la historia y la cultura negras que fueron globalmente violentadas por la colonización europea.

El mar, su aroma de maresía y la poesía que envuelve el existir de este recurso natural del planeta, es lo que inspira los poemas de la obra. Kanguimbu, no obstante, no olvidó las vidas que son conectadas por este gran reino de Dona Maria (Iemanjá), señora bondadosa y madre de todos los Orís. Al leer cada verso, fui tomado por una nostalgia de las sensaciones y los aromas que el mar y el río Paraguaçu despiertan en mi alma. Imposible no recordar canciones que marcaron la historia de la música brasileña, hoy universales, y el imaginario cultural del mundo, como *Quem Vem Para Beira do Mar* de Dorival Caymmi (1914-2008),

Quem vem pra beira do mar, ai  
Nunca mais quer voltar, ai

Retomando la idea de Caymmi y de la propia poeta, el mar nos invita a reflexionar profundamente sobre nuestras vidas y afectos diversos, to-

mando para sí la representación de un terapeuta de los más profundos dolores de la humanidad. Esto tiene connotación de vida y muerte, en la medida que alimenta a los hombres con sus peces, mamíferos y frutos del mar, pero además remete a una memoria de esclavitud y sufrimiento, la que resulta en nuestros continentes. Este Atlántico negro, al mismo tiempo, ganó estas connotaciones en el laboratorio de la vida, cuando pasó a conectar las experiencias y las vivencias humanas, siendo que muchas de estas nunca pudieron salir de este gran universo mítico de agua salada.

Son estas experiencias históricas y este legado cultural conectados por nuestro Atlántico que dan color, sabor, aroma, sentido político y poesía para los escritos de Kanguimbu Ananaz. Esta recordó la memoria traumática de la esclavitud, pero no dejó de señalar con delicadeza y admiración las herencias culturales y la vida cotidiana de los trabajadores de las aguas, especialmente de las “Marisquera [que] mina Ángeles/ descenden manos callosas/ sonrientes entre manglares”. Hay ahí una connotación sublime para la labor de estas trabajadoras, elevando al lector al más bello altar de la espiritualidad poética.

Sin duda, existe en sus versos la presencia de lo divino que habita en las aguas, alimentado por los corazones de estos ribereños de Beira Mar, que son universales y hacen que Kanguimbu represente sus propios ribereños en Moçâmedes. Esta representación devocional a lo mítico de las aguas no pasa desapercibida, y me hace recordar pasajes de algunas novelas de Jorge Amado (1912-2001), cuando en *Mar Morto* (1936),

por ejemplo, describe la muerte de su personaje principal, Guma.

Perto da areia suja do porto de Santo Antônio ele não aguenta mais. Solta o rapaz. Porém, já estão de tal maneira próximos que a água leva Antônio para os braços de F. Murad, que exclama: “meu filho”. E diz:

– Um médico depressa...

Guma quer ir também. Mas a rabanada do tubarão o obriga a voltar-se, a faca na mão. E luta ainda, ainda fere um, o sangue se espalha na água revolta. Os tubarões o levam para junto do casco emborcado do “Paquete Voador”.

Algum tempo depois a tempestade serenou. A lua apareceu e Iemanjá estendeu seus cabelos sobre o lugar onde Guma desaparecera. E o levou para as viagens misteriosas das terras misteriosas de Aiocá, para onde vão os valentes, os mais valentes do cais.<sup>9</sup>

Este pasaje ilustra bien la devoción de los trabajadores de las aguas al mar y a Iemanjá, aquella que conforta a los hijos amados –los valientes– en su reino. Los misterios del mar están en los versos de Kanguimbu, que nos hacen llorar y derramar “Lgrimas al son del birimbau”, trayendo la sonoridad afectiva de las memorias que heredamos del Atlántico negro.

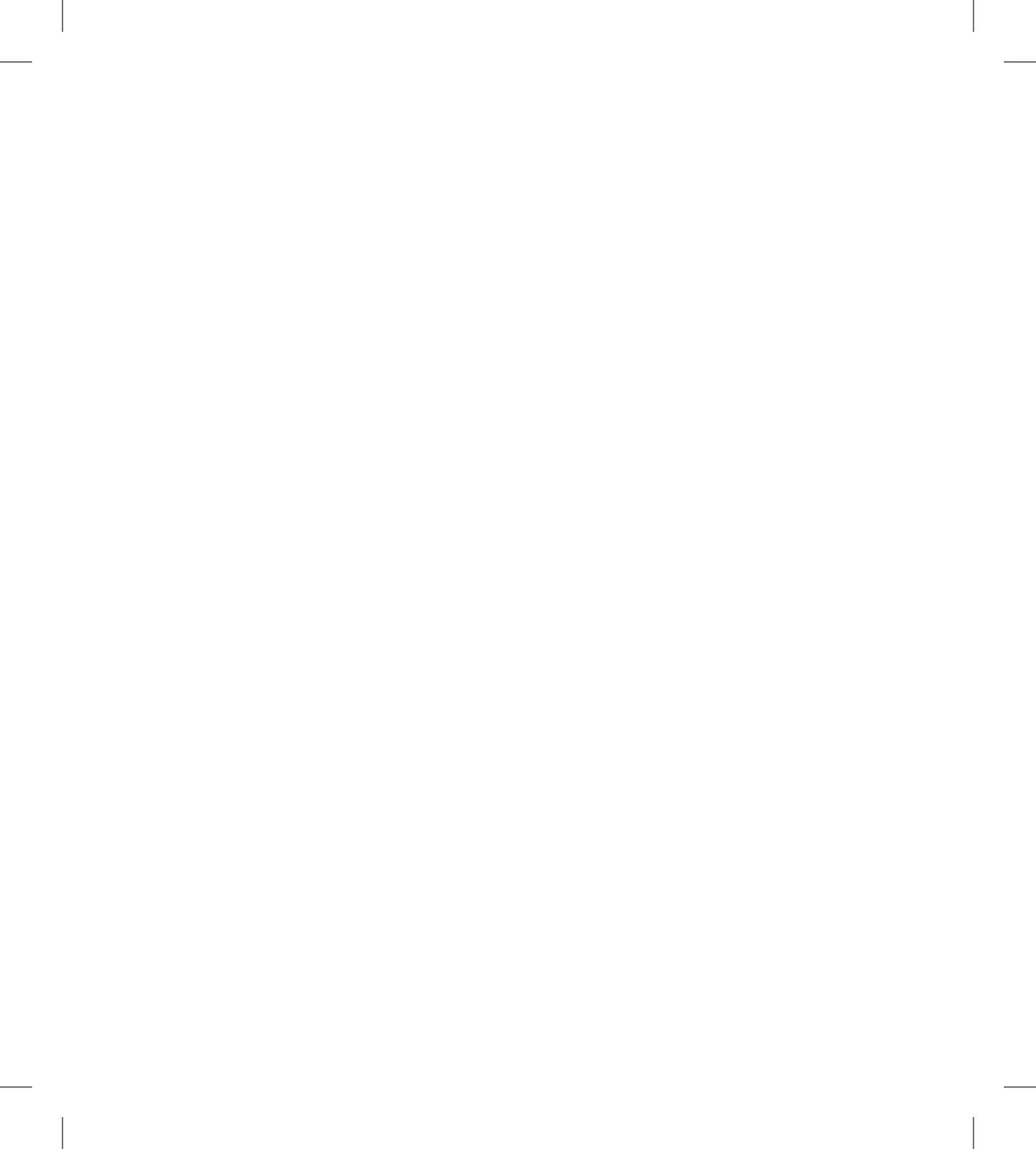
---

<sup>9</sup> AMADO, Jorge. *Mar morto*. 51. ed. Río de Janeiro: Record, 1980, p. 210.

Kanguimbu es señora, nuestra Iemanjá. Dulce, guerrera y una madre que sustenta la vida. Es un gran árbol de raíces profundas, como Iroko (Loko), que disemina semillas del alma y el aroma de vida y resistencia, aun en tiempos difíciles, donde los perfumes de sus flores tornan la vida una efeméride.

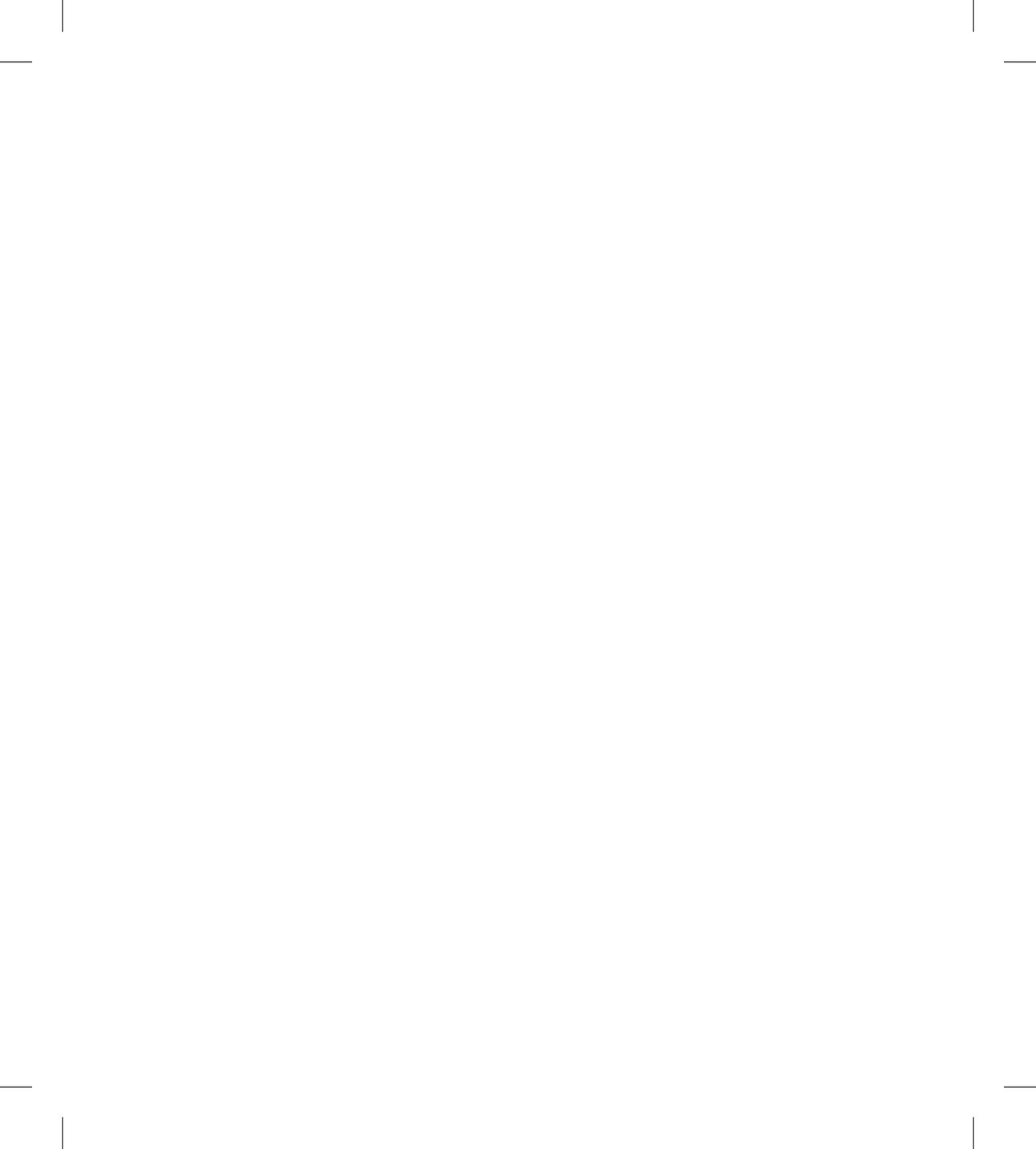
Salvador - BA, Brasil, 8 de marzo de 2021

PROF. MS. GEFERSON SANTANA  
Doutorando em História Econômica  
Universidade de São Paulo (USP)





EN LAS ENTRAÑAS DEL MAR  
NAS ENTRANHAS DO MAR



O amor do mar  
o que faz ninguém faz  
o que dá ninguém dá  
toda emoção na boca do mar  
as falhas dos homens  
a perfeição dos desejos  
e o azul mar no verde dos sorrisos

El amor del mar  
lo que hace nadie hace  
Lo que da nadie da  
toda emoción en la boca del mar  
las fallas de los hombres  
la perfección de los deseos  
y el azul mar en el verde de las sonrisas

Cada instante  
gerindo o cérebro entupido  
de mensagens caóticas  
o mar rejuvenesce as ideias  
quanto desgaste transformado  
no gosto da avareza

Cada instante  
rigiendo el cerebro lleno  
de mensajes caóticos  
el mar rejuvenece las ideas  
cuánto desgaste transformado  
en el gusto de la avaricia

Bebi o mar

Existem mistérios nas entranhas do mar  
oh! Espírito de sabedoria ancestral  
energia quântica no verso da fala  
nossa veneração é a deusa do mar

Bebí el mar

Existen misterios en las entrañas del mar  
oh! Espíritu de sabiduría ancestral  
energía cuántica en el verso del habla  
nuestra veneración es la diosa del mar

Gefersonando

Desvendei o brilho nas entranhas da  
pele negra  
Santana o amor não se desfaz  
rugosas mãos calejadas das marisqueiras  
o oceano banha o corpo num afecto de  
ternuras

Gefersonando

Desvendé el brillo en las entrañas de la  
piel negra  
Santana el amor no se deshace  
rugosas manos encallecidas de las  
marisqueras  
el océano baña el cuerpo en un afecto de  
ternuras

Quem não se rende às falas do mar  
mukeka meu oceano  
a onda da raiz matriarcal

Quién no se rinde a las hablas del mar  
mukeka mi océano  
la ola de raíz matriarcal

Cargas elétricas percorrem  
o pensamento incompleto  
beira mar narra o dilema do mar  
o cérebro recebendo mensagens  
os segundos gerindo os desgostos  
tem mais gosto a brisa do mar

Cargas eléctricas recorren  
el pensamiento incompleto  
borde mar narra el dilema del mar  
el cerebro recibiendo mensajes  
los segundos rigiendo los disgustos  
tiene más gusto a brisa de mar

O mar adormece na sombra da  
  madrugada  
de manhã embriaga-se dos insultos  
  dos homens  
mãos pescando mistérios no coração  
  do atlântico

El mar adormece en la sombra de la  
  madrugada  
de mañana se emborracha de los  
  insultos de los hombres  
manos pescando misterios en el  
  corazón del atlántico

Rua das lágrimas  
  rua das palmeiras  
conhecido porto  
entre beira mar e nagê  
histórias partilhadas no colo da  
  literatura  
pobres vislumbrarem suntuosidade  
Baía de todos os santos  
beleza penetra fissuras da natureza  
palmeiras vestem shortes  
despem as camisas tomam banho  
entre o rio e o mar preservam pudor de  
  mulheres  
e meninas despertam o amor e a poesia

Calle de las lágrimas  
  calle de las palmeras  
conocido puerto  
entre borde mar y nagê  
historias compartidas en el regazo de  
  la literatura  
pobres vislumbran suntuosidad  
Bahía de todos los santos  
belleza penetra fisuras de la naturaleza  
palmeras visten shorts  
desvisten las camisas toman baño  
entre el río y el mar preservan pudor  
  de mujeres  
y niñas despiertan el amor y la poesía

Poesia ao pôr-do-sol  
é poesia na boca do povo  
tarde sem fim húmida maravilha  
no útero do mar homens desfilando  
no asfalto das águas rio deslizando  
no mecanismo do tempo e o amarelo  
do céu  
a queimar o azul do mar

Poesía a la puesta del sol  
es poesía en la boca del pueblo  
tarde sin fin húmeda maravilla  
en el útero del mar hombres desfilando  
en el asfalto de las aguas rio deslizando  
en el mecanismo del tiempo y el  
amarillo del cielo  
a quemar el azul del mar

Branca nuvem  
algo dão  
brancura credível  
na plenitude das águas

Blanca nube  
algo dan  
blancura creíble  
en la plenitud de las aguas

Do MAR nascem canoas  
entoam hinos na margem do sentir  
correntezas batem no hábito das  
    rochas  
paragens meu triangulo amoroso  
desliza a baia de todos os santos  
conectados no semém dos deuses

Oh  
Beira mar  
Relaxa ai embriaga-te  
Nas ondas silenciosas  
de insultos esculpidos  
dos homens

Del MAR nacen canoas  
entonan himnos en el margen del sentir  
corrientes baten en el hábito de las  
    rocas  
parajes mi triángulo amoroso  
desliza la bahía de todos los santos  
conectados en el semen de los dioses

Oh  
Borde Mar  
Relaja ay embriágate  
En las olas silenciosas  
de insultos esculpidos  
de los hombres

Negra marisqueira  
o azul brota  
Beira mar  
tua e minha alma  
habita no atlântico

Negra marisquera  
el azul brota  
Borde mar  
mi alma y la tuya  
habita en el atlántico

Os pássaros profetizam  
universo ameno  
grandiosos pescadores  
marisqueira a labuta  
é dor é suor

Los pájaros profetizan  
universo ameno  
grandiosos pescadores  
marisquera a laburo  
es dolor es sudor

Show da vida  
vida eterna  
o rio continua  
nos labirintos da saudade  
rumo à baía dos santos  
rumo à capela dos cravos

Show de la vida  
vida eterna  
el río continua  
en los laberintos del extrañar  
rumbo a la bahía de los santos  
rumbo a la capilla de los clavos

Marisqueira garimpa Anjos  
descem mãos calosas  
sorridentes entre manguezais

Marisquera mina Ángeles  
descienden manos callosas  
sonrientes entre manglares

Beira mar  
não desatina  
humano sim  
no trilho  
merecido descanso  
as gaivotas batem palmas  
entre a pesca e o pato da água  
a voz que vem da tumba

Borde mar  
no desatina  
humano sí  
en las vías  
merecido descanso  
las gaviotas aplauden  
entre la pesca y el pato de agua  
la voz que viene de la tumba

As flores na palma da poesia  
será sempre a poesia na boca do povo  
a amanhecer-nos de versos trans-  
cultural

Las flores en la palma de la poesía  
será siempre la poesía en la boca del  
pueblo  
a amanecernos de versos transculturales

Cantar o sabor da cultura  
a arte transcende o limite  
da imaginação

Cantar el sabor de la cultura  
el arte trasciende el límite  
de la imaginación

Marisqueiras  
Mão calosa e calejadas  
calejadas palmas  
oceano banha seus corpos  
de afetos e ternuras

Marisqueras  
Mano callosa y agrietadas  
agrietadas palmas  
océano baña sus cuerpos  
de afectos y ternuras

Oceânica onda  
matriarcal  
palmeira lá na rua  
raiz profunda e longa

Oceánica ola  
matriarcal  
palmera allá en la calle  
raíz profunda y larga

Chama-se sangue  
Dos afro-descendente  
tombados num  
vale de lágrimas  
amar pesa  
o vento pesa  
o deserto pesa  
o amanhecer  
toma tua cruz  
à beira tem mar

Se llama sangre  
De los afrodescendientes  
tumbados en un  
valle de lagrimas  
amar pesa  
el viento pesa  
el desierto pesa  
el amanecer  
toma tu cruz  
a la orilla hay mar

Oh!

Beira mar  
palmeiras vestem shorts  
guardam zona púbis  
entre o rio e o pudor  
maiôs engavetam  
o pudor mulheres e meninas  
despertam poesia no mar

O tesouro da palavra poetizando  
entre o mar e metáforas  
românticas palmeira tua rua  
desperta sensações valores e pudores  
entre católicos tudo é pecado  
valor guardador da virgindade

Oh!

Borde mar  
palmeras visten shorts  
guardan zona pubis  
entre la calle y el pudor  
trajes de baño engavetan  
el pudor mujeres y niñas  
despiertan poesía en el mar

El tesoro de la palabra poetizando  
entre el mar y metáforas  
románticas palmera tu calle  
despierta sensaciones valores y pudores  
entre católicos todo es pecado  
valor guardador de la virginidad

A vida

são barracas de madeira suspensas  
são armações pau de base concreta  
fornada de luz telha meu teto do amor

La vida

son barracas de madera suspensas  
son armazones palo de base concreta  
fornada de luz teja mi techo del amor

Cerâmica bordada

H2o busca enxurradas inesperadas  
Dádiva vem rio regional  
Costumeiramente ninguém mente  
espaços geram espaços

Cerámica bordada

H2o busca aluviones inesperados  
Dádiva viene río regional  
Comúnmente nadie mente  
espacios generan espacios

Entre pedaços casas  
paredes entre a madeira  
toda ecologia constrói-se no mar  
planta amor sem demora

Entre pedazos casas  
paredes entre la madera  
toda ecología se construye en el mar  
planta amor sin demora

Vaidade nossa barraca  
sem barraca entre a mukeka  
tem bebida mar aberto em  
águas dançantes

Vanidad nuestra barraca  
sin barraca entre la mukeka  
hay bebida mar abierto en  
aguas danzantes

Beira mar

No céu da boca do rio  
canoas desfilam na extensa margem

Brasil meu arco-íris  
culinária atrai a íris  
adormece apaixonada  
entre marisqueira

Borde mar

En el cielo de la boca del río  
canoas desfilan en el extenso margen

Brasil mi arcoíris  
culinaria atrae al iris  
adormece enamorada  
entre marisquera

Povoado

herdado de indígenas  
amazona forte seguro  
pulmão das falas  
interiores do oxigênio  
pensamento ecológico  
chuva renova vidas  
plantas vibram o reino vegetal  
em terrenos aráveis

Alimenta-vos oxigênio  
Escala aroma nas cidades  
Pura gente que encanta

Poblado

herdado de indígenas  
amazona fuerte seguro  
pulmón de hablas  
interiores de oxígeno  
pensamiento ecológico  
lluvia renueva vidas  
plantas vibran el reino vegetal  
en terrenos arables

Alimentaos oxígeno  
Escala aroma en las ciudades  
Pura gente que encanta

Cidade da idade tudo expande  
em expansão Indústrias  
gotículas de orvalho  
guardam segredos fissuras de amor?  
Senhora nossa da conceição  
patrona do padroeiro  
oito de dezembro  
veneramos grandemente  
teu dia

Personificação da nossa mátria  
a bondade a religiosidade  
a graciosidade oh! colonizadores  
da ancestralidade

Ciudad de la edad todo expande  
en expansión Industrias  
gotículas de rocío  
¿guardan secretos fisuras de amor?  
Señora nuestra de la concepción  
patrona del patrón  
ocho de diciembre  
veneramos grandemente  
tu día

Personificación de nuestra matría  
la bondad la religiosidad  
la grandiosidad oh! colonizadores  
de la ancestralidad

Oh! triangular  
Batucou minha gente?  
Lágrimas ao som do birimbau  
Oh! pescador honrado  
Amo a maré alta

Oh! Triangular  
¿Batucó mi gente?  
Lagrimas al son del birimbau  
Oh! pescador honrado  
Amo la marea alta

Oh!  
chuva mar de rosa  
chove mar de cravos  
chove- mar de dalias  
porto- alegria da casa  
pátria-mar de conchas  
palmeiras-coqueiras  
lá longe, lá longe  
gotas cristalinas

Oh!  
lluvia mar de rosa  
llueve mar de clavos  
llueve-mar de dalias  
puerto-alegría de la casa  
patria-mar de conchas  
palmeras-coqueras  
allá lejos, allá lejos  
gotas cristalinas

Sobre folhas sagradas

Escorregadias

Raíces a mistura

Algas verdejantes

Aratus

Sobre hojas sagradas

Escurridizas

Raíces a mezcla

Algas verdosas

Aratus

Caranguejos

Gaguejam sons comestíveis

os bichos habitam no posso

do mar na rua garoto

sem chocolate

Cangrejos

Tartamudean sonidos comestibles

los bichos habitan en el puedo

del mar en la calle muchacho

sin chocolate

Oh!

Rua, ruaaaa

do dia-a-dia não adiam

margem e dona do rio

não sofram

enfrente a vida

nasce a dificuldade

gratidão é degrau de felicidade

Oh!

Calle, calleeee

del día a día no postergan

margen y dueña del río

no sufran

enfrente la vida

nace la dificultad

gratitud es peldaño de felicidad

Historiador

conta da Lito e Ronaldo

sustenta vossa fé

Beira entre o mar

oceano são metáforas

encarnadas metamorfose

são delírios fantásticos

Historiador

cuenta de Lito y Ronaldo

sustenta vuestra fe

Borde entre el mar

océano son metáforas

encarnadas metamorfosis

son delirios fantásticos

Ouço delírios fantásticos  
infância nostálgica  
cobrem a alma  
Santana dá vigor ao amor  
e a identidade poeticidade  
na língua da arte

Oigo delirios fantásticos  
infancia nostálgica  
cubren el alma  
Santana da vigor al amor  
y la identidad poeticidad  
en la lengua del arte

Oceano  
Juiz da geografia  
Africana  
Sol o continente  
Sei lá!  
Tudo evaporou  
Fortificou a alma  
Da nossa gente

Océano  
Juez de la geografía  
Africana  
Sol el continente  
¡No sé!  
Todo se evaporó  
Fortificó el alma  
De nuestra gente

Entre o mar e a poesía  
lírca degustando saudades  
partilhando o amor das  
marisqueiras

Entre el mar y la poesía  
lírca degustando recuerdos  
compartiendo el amor de las  
marisqueras

Rua de lágrimas  
Tatuaram palmeiras  
No porto da gamela  
Entre a beira o beijo  
Partilhas histórias saborosas  
Partilhadas na dor  
No sabor e desabor

Calle de lágrimas  
Tatuaron palmeras  
En el puerto de la gamela  
Entre el borde el beso  
Comparte historias sabrosas  
Compartidas en el dolor  
En el sabor y desabor

Pobre contém riqueza na alma  
amorosa  
vislumbrem a suntuosidade  
vem! baía dos santos  
tem beleza penetram entre  
fissuras e a natureza  
saudosa palmeira  
mátria do dedém

Pobre contiene riqueza en el alma  
amorosa  
vislumbren la suntuosidad  
viene! bahía de los santos  
tiene belleza penetran entre  
fisuras y la naturaleza  
nostálgica palmera  
matria del desdén

EN EL BALANCEO DEL OCÉANO/MAR  
DE LA ESCRITURA

*O mar*  
*Quando quebra na praia*  
*É bonito*  
*É bonito*

*O mar*  
*Pescador quando sai nunca sabe se volta*  
*Nem sabe se fica*  
*Quanta gente perdeu seus maridos seus filhos*  
*Nas ondas do mar*

(Dorival Caymmi)

Honradamente invitados a elaborar las líneas de posfacio para la colección de poemas de la escritora angolana Kanguimbu Ananaz, titulada *En las entrañas del mar*, viajamos también sobre muchas aguas, las aguas de la memoria que, en un primer tiempo, nos remetieron al nombre del músico y compositor baiano Dorival Caymmi, a quien debemos

reverencia por gran parte de todo aquello que hasta entonces se hizo en Brasil acerca de bellas melodías y canciones en tributo al mar. “Pescador quando sai nunca sabe se volta/ Nem sabe se fica/ Quanta gente perdeu seus maridos seus filhos/ Nas ondas do mar”. Pero no por eso, según nos advierte y recuerda la canción de Caymmi, pierde el mar sus encantos y sus misterios, porque “Quando quebra na praia/ É bonito/ É bonito”.

En ese movimiento de olas que, de prefacio, vienen a reventar en la costa donde, tal vez, desee estar el lector, y que después se van, en el balanceo de las aguas, la colectánea de poemas de Kanguimbu Ananaz es también un tributo a esa poderosa fuerza de la naturaleza, y no es por casualidad que, ya en los primeros versos, la poeta se refiere a otro poderoso lema para la vida humana, cual sea el amor, pero, el amor del mar:

O amor do mar	El amor del mar
o que faz ninguém faz	lo que hace nadie hace
o que dá ninguém dá	Lo que da nadie da
toda emoção na boca do mar	toda emoción en la boca del mar

Y así, en sucesivas ocasiones, somos bañados por las aguas del océano/ mar captado por la escritura de Kanguimbu Ananaz, lo que nos “rejuvenece las ideas”, alertados de que “Existen misterios en las entrañas del mar” y de que por ellos somos acogidos, visto que, según el yo poético inscrito en los versos de la autora, “el océano baña el cuerpo en un afecto de ternuras”.

Ese mismo océano/mar que nos acoge se encuentra también abierto al diálogo, al final, ¿“Quién no se rinde a las hablas del mar” y no se entrega a la forma de la “ola de raíz matriarcal” que guarda en su pecho los cuerpos y el espíritu de resistencia de nuestros antepasados? “Borde Mar/ mi alma y la tuya habita en el atlántico” sintetizan muy bien los versos de Kanguimbu Ananaz. Y vemos, al final, que el mar/océano tiene mucho para contarnos, en un instante exacto en que,

Cargas eléctricas percorrem	Cargas eléctricas recorren
o pensamento incompleto	el pensamiento incompleto
beira mar narra o dilema do mar	borde mar narra el dilema del mar
o cérebro recebendo mensagens	el cerebro recibiendo mensajes
os segundos gerindo os desgotos	los segundos rigiendo los disgustos
tem mais gosto a brisa do mar	tiene más gusto a brisa de mar

Así, en la puesta del sol, cuando cerramos la lectura del libro y oceánica la marea se levanta, “hombres desfilando en el asfalto de las aguas” en que habitan el alma del yo poético y el alma de Borde Mar, narrador de dilemas, Kanguimbu Ananaz aún nos sigue instigando a minerar “El tesoro de la palabra/ poetizando entre el mar y metáforas románticas” que vienen y que van en el balanceo del océano superior de la escritura. Nosotros, pescadores de poesía, que a través de él nos aventuramos no solamente para ganar la vida, sino que sobre todo para ganar vida, no sabemos si volvemos o si nos quedamos, sin embargo, lo sabemos: “É

bonito/ É bonito”. Nos sumergimos, pues, otras tantas veces, y nos avigoramos *En las entrañas del mar* con Kanguimbu Ananaz.

ÉDIMO DE ALMEIDA PEREIRA

Brasil, 15 de febrero de 2021

~  
ESTE LIBRO SE TERMINÓ  
DE IMPRIMIR EN EL MES DE OCTUBRE 2022  
~

